叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 触摸天空(touch The Sky) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

触摸天空(Touch the sky)

[tʌtʃ] [ðə; ði][skaɪ]
Touch the SKY
触碰 这 天空

触摸天空

[baɪ] ['ælfred] ['kɑːpəl]
By ALFRED COPPEL
经过 阿尔弗雷德 柯佩尔

作者：阿尔弗雷德·科佩尔

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

['stɑːrtlɪŋ] ['stɔːriz] ['sʌmər] - .
Startling Stories Summer 1955 .
令人震惊 故事 夏天 - .

1955年夏季惊悚故事。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði][saɪn] [sed] : [raɪd] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] !
The sign said : RIDE THE ROCKET !
这 符号 说 : 骑 这 火箭 !

标牌上写着：乘坐火箭！

[twaɪs] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [fɔːr; fər] 25¢ !
TWICE AROUND THE UNIVERSE FOR 25¢ !
两次 大约 这 宇宙 为了 25¢ !

只需 25 美分，即可环游宇宙两圈！

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tʃiːp] [ɪ'nʌf] , [piːt] [muə; mɔː] [θɔːt] .
Which was cheap enough , Pete Moore thought .
哪个 曾是 便宜的 足够的 , 皮特 摩尔 想法 .

皮特·摩尔心想，这价格还算便宜。

[tʃiːp] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [twaɪs] [ðə; ði] [fer] .
Cheap enough at twice the fare .
便宜的 足够的 在 两次 这 票价 .

即使票价翻倍也仍然很便宜。

['glɔːri] ['gɪgld] [ænd; ənd] [pʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
Glory giggled and pulled at his arm .
荣耀 咯咯地笑 和 拉 在 他的 手臂 .

格洛丽咯咯地笑着，拉了拉他的胳膊。

" [lets] [raɪd] , [piːt] .
" **Let's** **ride** **,** **Pete** **.**
" 我们来吧 骑 , 皮特 .

“走吧，皮特。”

[lets] [siː] [wʌt] [jʊə(r)] [ɪn][fɔːr; fər] .
Let's **see** **what** **you're** **in** **for** **.**
我们来吧 看 什么 你是 在 为了 .

让我们看看你将面临什么。

" [hiː; hi] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ['θɪnli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['riːəli] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər]
" **He** **smiled** **down** **at** **her** **thinly** **,** **because** **it** **wasn't** **really** **anything** **for**
" 他 微笑 向下 在 她 薄薄的 , 因为 它 不是 真的 任何事物 为了
[hɜːr; hər][tuː; tə]['gɪg(ə)l] [ə'baʊt] ,
her **to** **giggle** **about** **,**
她 到 傻笑 关于 ,

他低头对她勉强笑了笑，因为这真的没什么值得她发笑的。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['glɔːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
but **that** **was** **Glory** **for** **you** **.**
但 那 曾是 荣耀 为了 你 .

但这就是荣耀属于你。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] , [geɪ] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][dʒoʊk][ʌv; əv]
She **was** **young** **enough** **,** **gay** **enough** **,** **to** **be** **able** **to** **make** **a** **joke** **of**
她 曾是 年轻的 足够的 , 同性恋 足够的 , 到 是 有能力的 到 制作 一个 开玩笑 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

她年纪轻轻，又足够同性恋，所以能够拿这件事开玩笑。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃʊdənt] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] .
and **that** **was** **good** **and** **he** **shouldn't** **spoil** **it** **.**
和 那 曾是 好的 和 他 不应该 剧透 它 .

那本来是件好事，他不应该破坏它。

[nɑːt] ['meni] ['ʌðər] [waɪvz] [wʊd] [fiːl] [laɪk] [ðæt] .
Not **many** **other** **wives** **would** **feel** **like** **that** **.**
不是 许多 其他 妻子们 会 感觉 喜欢 那 .

其他妻子很少会有这种感觉。

[nɑːt] ['meni] ['ʌðər] [waɪvz] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz][læst] [naɪt] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði] [ˌmɪd'weɪ] ,
Not **many** **other** **wives** **would** **want** **to** **spend** **his** **last** **night** **home** **on** **the** **midway** **,**
不是 许多 其他 妻子们 会 想 到 花费 他的 最后的 夜晚 家 在 这 中途 ,

恐怕没多少妻子愿意在丈夫回家的最后一晚待在游乐场里吧。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .
for **that** **matter** **.**
为了 那 事情 .

就此而言。

[bʌt; bət] [ðen] [ə'gen] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['glɔːri] .
But **then** **again** **,** **that** **was** **Glory** **.**
但 然后 再次 , 那 曾是 荣耀 .

但话说回来，那可是荣耀啊。

[hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɪni] [ˌkærə'sel] ['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði]['bæb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,
He **listened** **to** **the** **tinny** **carousel** **music** **and** **the** **babble** **of** **the** **crowd** **,**
他 听着 到 这 锡制的 旋转木马 音乐 和 这 潺潺 的 这 人群 ,

他听着刺耳的旋转木马音乐和人群的喧闹声，

[ðə; ði] ['læftər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['miŋgld] [droʊn][ʌv; əv] ['bɑːrkər] .

the	**laughter**	**and**	**the**	**mingled**	**drone**	**of**	**barkers**	**.**
这	笑声	和	这	混合	无人机	的	叫卖者	.

笑声和叫卖者的嗡嗡声交织在一起。

[hiː; hi] [smeld] [ðə; ði] [tæŋ] [ʌv; əv] ['roʊstɪŋ] ['pɑːpkɔːrn][ænd; ənd][ðə; ði][hɑːt] - ['dɔːgi] [stɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	**smelled**	**the**	**tang**	**of**	**roasting**	**popcorn**	**and**	**the**	**hot**	**-**	**doggy**	**stink**	**of**	**the**
他	闻起来	这	唐	的	烘焙	爆米花	和	这	热的	-	狗	臭	的	这

-	.

lunchcounters	**.**
-	.

他闻到了烤爆米花的香味和午餐柜台上热狗的腥臭味。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ferɪs] [wiːl] [ænd; ənd][ðə; ði]['kreɪzi] [swuːp] [ʌv; əv] [laɪts] [ðæt] [wʌz; wəz]

He	**looked**	**at**	**the**	**ferris**	**wheel**	**and**	**the**	**crazy**	**swoop**	**of**	**lights**	**that**	**was**
他	看起来	在	这	费里斯	车轮	和	这	疯狂的	俯冲	的	灯	那	曾是

[ðə; ði] ['siːnɪk] ['reɪlweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['kraʊdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bɔːrdwɔːk] [wɪð; wɪθ] ['kjuːpi]

the	**scenic**	**railway**	**and**	**the**	**people**	**crowding**	**along**	**the**	**boardwalk**	**with**	**kewpie**
这	风景优美	铁路	和	这	人们	拥挤	沿着	这	木板路	和	丘比

['dɑːlz][ænd; ənd] [spʌn] - ['ʃʊgər] ['kændi] [koʊnz][ɪn][ðer; ðər][hændz] .

dolls	**and**	**spun**	**-**	**sugar**	**candy**	**cones**	**in**	**their**	**hands**	**.**
娃娃	和	旋转	-	糖	糖果	圆锥体	在	他们的	双手	.

他望着摩天轮，望着灯光闪烁的观光铁路，望着木板路上熙熙攘攘的人群，他们手里拿着丘比娃娃和棉花糖甜筒。

['kwestʃən] !

Question	**!**
问题	!

问题!

[hɪz; ɪz][maɪnd] [di'mɑːndid] : [ɪz] [ðɪs] [ri'ælәti] ?

his	**mind**	**demanded**	**:**	**Is**	**this**	**reality**	**?**
他的	头脑	要求	:	是	这	现实	?

他心中不禁发出疑问：这是现实吗?

['ænsər] : [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Answer	**:**	**Of**	**course**	**.**
回答	:	的	课程	.

答：当然可以。

[wʌt] [els] ?

What	**else**	**?**
什么	别的	?

还有什么?

[aɪv] [bɪn] [tuː] [lɔːŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['sɪtiz] , [hiː; hi] [θɔːt] .

I've	**been**	**too**	**long**	**away**	**from**	**cities**	**,**	**he**	**thought**	**.**
我已经	到过	也	长的	离开	从	城市	,	他	想法	.

“我离开城市太久了，”他心想。

[tuː] ['meni] ['saɪlənt] [naɪts] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] , [tuː] ['meni] [haɪ] [flaits] [ɪn][koʊld] [bluː] [er] .

Too	**many**	**silent**	**nights**	**in**	**the**	**desert**	**,**	**too**	**many**	**high**	**flights**	**in**	**cold**	**blue**	**air**	**.**
也	许多	沉默的	夜晚	在	这	沙漠	,	也	许多	高的	航班	在	寒冷的	蓝色的	空气	.

沙漠里寂静的夜晚太多，寒冷的蓝色空气中高空飞行太多。

[tuː] [lɔːŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['glɔːri] ?

Too	**long**	**away**	**from**	**Glory**	**?**
也	长的	离开	从	荣耀	?

离荣耀太远了吗?

[hiː; hi] [felt] ['gɪlti] [ænd; ənd] [dɪ'prest] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

He	**felt**	**guilty**	**and**	**depressed**	**at**	**the**	**thought**	**.**
他	毛毡	有罪的	和	郁闷	在	这	想法	.

想到这件事，他感到内疚和沮丧。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [fiːl] .

It	wasn't	the	way	for	a	man	to	feel	.
它	不是	这	方式	为了	一个	男人	到	感觉	.

这不像是一个男人该有的感受。

[nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] [əd'ventʃər] .

Not	before	the	great	adventure	.
不是	前	这	伟大的	冒险	.

在伟大的冒险之前，绝不会这样做。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[hiː; hi] ['kudnt] [ə'vɔɪd][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['hoʊmsɪk] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [diːp] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	couldn't	avoid	an	almost	homesick	longing	for	the	deep	darkness	of	the
他	不能	避免	一个	几乎	想家	渴望	为了	这	深的	黑暗	的	这

['dezərt][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvər] [ʃɪp] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] .

desert	and	the	silver	ship	waiting	there	.
沙漠	和	这	银	船	等待	那里	.

他无法抑制对沙漠深处的黑暗和停泊在那里的银色船只的近乎思乡的渴望。

[suːn] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Soon	,	he	thought	.
很快	,	他	想法	.

他心想，很快就会了。

[θriː] [deɪz] ; [θriː] [deɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː] ['aʊərz] .

Three	days	;	three	days	and	a	few	hours	.
三	天	;	三	天	和	一个	很少	小时	.

三天；三天零几个小时。

[hiː; hi][felt][ə; eɪ][tʌg][æt; ət][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

He	felt	a	tug	at	his	arm	.
他	毛毡	一个	拖船	在	他的	手臂	.

他感到手臂被人拉了一下。

" [piːt] !

"	Pete	!
"	皮特	!

“皮特！”

" ['glɔːri][wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ][ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [hæf] - [ə'griːvd] , [hæf] - ['lʌvɪŋ] .

"	Glory	was	smiling	up	at	him	,	half	-	aggrieved	,	half	-	loving	.
"	荣耀	曾是	微笑	向上	在	他	,	一半	-	受委屈的	,	一半	-	爱	.

“荣耀女神仰望着他，带着一丝委屈，一丝爱意。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['gerɪʃli] ['peɪntɪd] [saɪn] .

He	looked	again	at	the	garishly	painted	sign	.
他	看起来	再次	在	这	俗艳地	绘	符号	.

他又看了看那块色彩艳丽的招牌。

[raɪd] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] !

RIDE	THE	ROCKET	!
骑	这	火箭	!

乘坐火箭！

" [lets] [raɪd][ˌaɪ 'tiː] , [piːt] , " ['glɔːri] [sed] .

"	Let's	ride	it	,	Pete	,	"	Glory	said	.
"	我们来吧	骑	它	,	皮特	,	"	荣耀	说	.

“咱们骑上去吧，皮特，”格洛丽说道。

" [lets] !
" Let's !
" 我们来吧！

“我们开始吧！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][smaɪl] [ðæt] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .
" There was something in her smile that touched him .
" 那里 曾是 某物 在 她 微笑 那 感动 他 .

“她的笑容中有一种东西打动了他。”

[praɪd] ?
Pride ?
自豪 ?

自豪?

[ðæt] , [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [juːθ] .
That , and love and youth .
那 , 和 爱 和 青年 .

还有爱情和青春。

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] .
To her , he was the man .
到 她 , 他 曾是 这 男人 .

在她眼里，他就是她命中注定的男人。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .
For her , and for all the world .
为了 她 , 和 为了 全部 这 世界 .

为了她，也为了全世界。

[ðə; ði][wʌn] [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [riːtʃ] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][fɑːr][hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðə; ði]
The one who was going to reach out beyond the far horizon and touch the
这 一 WHO 曾是 去 到 抵达 出去 超过 这 远的 地平线 和 触碰 这
[skaɪ][ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv][goʊld][fɔːr; fər] ['evriwʌn] .
sky and bring back a pot of gold for everyone .
天空 和 带来 后退 一个 锅 的 金子 为了 每个人 .

那个要超越遥远的地平线，触摸天空，为每个人带回一罐黄金的人。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] .
She thinks no one else could do it , he told himself .
她 思考 不 一 别的 可以 做 它 , 他 讲述 他自己 .

他心想，她觉得除了她没人能做到。

[ðæts] [lʌv] .
That's love .
那就是 爱 .

这就是爱。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['kwɑːlɪfaɪd][men] , [ænd; ənd] [jet] —
There were a dozen qualified men , and yet —
那里 是 一个 打 合格的 男人 , 和 然而 —

明明有十几个合格的人选，可是——

[ðə; ði] ['muːnʃɒt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .
The moonshot was his .
这 登月计划 曾是 他的 .

登月计划是他的。

[raɪd] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] !
RIDE THE ROCKET !
骑 这 火箭 !

乘坐火箭！

" [ɔːl] [raɪt] , ['beɪbi] , " [hiː; hi] [sed] .
" All right , baby , " he said .
" 全部 正确的 , 婴儿 , " 他 说 .

“好的，宝贝，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [peɪd] [ðer; ðər] [fer] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɑːkɪt] - [raɪd] ,
As he paid their fare for the rocket - ride ,
作为 他 有薪酬的 他们的 票价 为了 这 火箭 - 骑 ,

他替他们支付了乘坐火箭的费用，

[piːt] [faʊnd] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [buːθ] .
Pete found himself looking at the girl in the booth .
皮特 成立 他自己 寻找 在 这 女孩 在 这 展位 .

皮特发现自己正盯着卡座里的女孩看。

['taɪərd] [aɪz] [ænd; ənd] ['strɪŋi] ['henəd] [her] .
Tired eyes and stringy hennaed hair .
疲劳的 眼睛 和 细丝 指甲花彩绘 头发 .

疲惫的双眼和凌乱的染过指甲花的头发。

[noʊ] [driːmz] [ðer; ðər] .
No dreams there .
不 梦境 那里 .

那里没有梦想。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [suːn] ['hiːd] ['riːəli] [biː; bi]['raɪdɪŋ][ðə; ði] ['rɑːkɪt]
He had an impulse to tell her that soon he'd really be riding the rocket
他 有 一个 冲动 到 告诉 她 那 很快 他会 真的 是 骑术 这 火箭
[ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðen] [ɑːn] [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] .
and that from then on things would be different .
和 那 从 然后 在 事物 会 是 不同的 .

他很想告诉她，他很快就要真正坐上火箭了，从那时起一切都会不一样了。

[nuː] ['frʌnˌtiəz] [ænd; ənd] [nuː] [driːmz] [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
New frontiers and new dreams for everybody .
新的 前沿 和 新的 梦境 为了 大家 .

新的领域，新的梦想，属于每个人。

[ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] .
Up and up .
向上 和 向上 .

越来越高。

[ðə; ði]['gɝːlz] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [piːt] [huː] [lʊkt] [ə'weɪ] .
The girl's eyes met his , and it was Pete who looked away .
这 女孩们 眼睛 遇见 他的 , 和 它 曾是 皮特 WHO 看起来 离开 .

女孩的目光与他的目光相遇，而皮特却移开了视线。

[juː; jʊ][dəunt] [tɔːk] ['frʌnˌtiəz] [tuː; tə] [peɪl] ,
You don't talk frontiers to pale ,
你 不 讲话 前沿 到 苍白 ,

你不能跟苍白的人谈论边疆，

[wɔːrn]['feɪsɪz][ænd; ənd] [aɪz] [bliːtʃt] [ʌv; əv]['kʌlər][baɪ] ['tɪni] ['mjuːzɪk][ænd; ənd] [stɪŋks] [ænd; ənd][men]
worn faces and eyes bleached of color by tinny music and stinks and men
磨损 面孔 和 眼睛 漂白 的 颜色 经过 锡制的 音乐 和 臭气熏天 和 男人
.
:
.

饱经风霜的面容，因刺耳的音乐、难闻的气味和男人而失去色彩的双眼。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp][ə; eɪ]['wʊd(ə)n][ræmp][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['met(ə)l] ['bʊlɪt] [ɑːn][reɪlz] ['weɪtɪd] .

They	walked	up	a	wooden	ramp	to	where	a	little	metal	bullet	on	rails	waited	.
他们	步行	向上	一个	木制的	坡道	到	在哪里	一个	小的	金属	子弹	在	铁轨	等待	.

他们沿着木制斜坡走上去，那里停着一枚装在轨道上的小型金属子弹。

[ðə; ði][peɪnt] , [wʌns] [braɪt] , [wʌz; wəz][ɔːl] ['skʌfi] .

The	paint	,	once	bright	,	was	all	scuffy	.
这	画	,	一次	明亮的	,	曾是	全部	邋遢的	.

油漆原本光亮如新，现在却斑驳不堪。

[ə; eɪ]['saʊər] - [feɪst] [ə'tendənt] [ɪn] ['greɪɪʃ] ['kʌvərɔːlz] [stʊd] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['levər] .

A	sour	-	faced	attendant	in	grayish	coveralls	stood	by	a	large	lever	.
一个	酸的	-	面对	服务员	在	灰蒙蒙的	连体工作服	站立	经过	一个	大的	杠杆	.

一名身穿灰色工作服、面色阴沉的服务员站在一个大操纵杆旁。

" ['fæsn] [jə] [siːt] [belts] , [mæk] . "

"	Fasten	ya	seat	belts	,	Mac	.	"
"	系	是的	座位	腰带	,	苹果	.	"

“麦克，系好安全带。”

" [wɪə(r)] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] , " ['glɔːri] [sed] .

"	We're	off	to	the	sky	,	"	Glory	said	.
"	是	离开	到	这	天空	,	"	荣耀	说	.

“我们要飞向天空了，”格洛丽说道。

['sʌmwer] [oʊld] [mə'ʃiːnəri] [hwiːzd] .

Somewhere	old	machinery	wheezed	.
某处	老的	机械	喘息	.

某处传来老旧机器的喘息声。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bʊlɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][reɪlz] [tɔːrd] [ə; eɪ] [hɪndʒd] [træp] - [dɔːr] [ɪn][ə; eɪ]

The	little	bullet	began	to	move	along	the	rails	toward	a	hinged	trap	-	door	in	a
这	小的	子弹	开始	到	移动	沿着	这	铁轨	朝向	一个	铰链	陷阱	-	门	在	一个

[wɔːl] ['peɪntɪd] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [klaʊdz] .

wall	painted	to	look	like	clouds	.
墙	绘	到	看	喜欢	云	.

那颗小子弹开始沿着轨道向墙上一个铰链式活板门移动，墙上画着云朵的样子。

" [hoʊld][maɪ][hænd] , [piːt] , " ['glɔːri] [sed] ['breθləsli] .

"	Hold	my	hand	,	Pete	,	"	Glory	said	breathlessly	.
"	抓住	我的	手	,	皮特	,	"	荣耀	说	气喘吁吁	.

“握住我的手，皮特，”格洛丽气喘吁吁地说。

['glɔːri] , ['glɔːri] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Glory	,	Glory	,	he	thought	.
荣耀	,	荣耀	,	他	想法	.

“荣耀，荣耀！”他想。

[jʌŋ] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][laɪf] .

Young	and	simple	and	in	love	with	life	.
年轻的	和	简单的	和	在	爱	和	生活	.

年轻、单纯、热爱生活。

['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] .

Any	kind	of	life	.
任何	种类	的	生活	.

任何一种生活方式。

['riːəl] [ɔːr][ˌʌn'riːəl] .

Real	or	unreal	.
真实的	或者	虚幻	.

真实或虚构。

['glɔ:ri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] ['læftər] , [ə; eɪ] [zest] , [ə; eɪ] [feɪθ] .

Glory	with	a	bubbling	laughter	,	a	zest	,	a	faith	.
荣耀	和	一个	冒泡	笑声	,	一个	热情	,	一个	信仰	.

荣耀伴随着爽朗的笑声、热情和信念。

['meɪbi] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əli] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [flaɪt] .

Maybe	it	was	really	for	her	that	he	was	taking	the	big	flight	.
或许	它	曾是	真的	为了	她	那	他	曾是	采取	这	大的	航班	.

也许他乘坐这趟长途飞机真的是为了她。

[ɪf] ['oʊnli][hi:; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði][pɑ:t][ʌv; əv][goʊld] .

If	only	he	could	bring	back	the	pot	of	gold	.
如果	仅有的	他	可以	带来	后退	这	锅	的	金子	.

如果他能把那罐金子带回来就好了。

[ɪf] ['oʊnli][hi:; hi][kʊd; kəd] [tel] ['wɪri] [mæn] [ðæt] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ɔ:l][hɪz; ɪz] .

If	only	he	could	tell	weary	Man	that	the	sky	was	all	his	.
如果	仅有的	他	可以	告诉	厌倦	男人	那	这	天空	曾是	全部	他的	.

如果他能告诉疲惫的人类，天空是属于他的该多好啊。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪnd] , [ʌn'hæpi] ['feɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [stri:ts] , [ðə; ði] [fɪr] - [fɪld] [aɪz] .

He	thought	of	the	strained	,	unhappy	faces	in	the	streets	,	the	fear	-	filled	eyes	.
他	想法	的	这	紧张	,	不开心	面孔	在	这	街道	,	这	害怕	-	已填	眼睛	.

他想起了街上那些紧张、不快乐的面孔，以及充满恐惧的眼神。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][rɪ'tɜ:rn][ænd; ənd][seɪ][tu:; tə][ðem; ðəm] : " [hɪəz] [jʊr; jər][nu:] [frʌn'tɪr] !

If	he	could	return	and	say	to	them	:	"	Here's	your	new	frontier	!
如果	他	可以	返回	和	说	到	他们	:	"	这里是	你的	新的	边境	!

如果他能回来对他们说："这就是你们的新疆界！"

" [jes] , [baɪ][gɑ:d] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ðə; ði][wɜ:rk] , [ænd; ənd][ðə; ði][rɪsk] .

"	Yes	,	by	God	,	it	was	worth	the	work	,	and	the	risk	.
"	是的	,	经过	上帝	,	它	曾是	值得	这	工作	,	和	这	风险	.

"是的，老天作证，这一切都值得。

['glɔ:ri] [wʌz; wəz] [raɪt] .

Glory	was	right	.
荣耀	曾是	正确的	.

荣耀是对的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv] .

It	was	something	to	be	proud	of	.
它	曾是	某物	到	是	自豪的	的	.

这是一件值得骄傲的事。

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [mu:n] !

I'm	going	to	the	moon	!
我是	去	到	这	月亮	!

我要去月球！

[ˌem 'i:] , [pi:t] [muə; mɔ:] , [tu:; tə][ðə; ði] [mu:n] !

Me	,	Pete	Moore	,	to	the	moon	!
我	,	皮特	摩尔	,	到	这	月亮	!

我，皮特·摩尔，飞向月球！

" [ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [pi:t] !

"	There	it	is	,	Pete	!
"	那里	它	是	,	皮特	!

"就是它，皮特！"

" [ðeɪ] [hæd; həd] [bʌmpt] [θru:] [ðə; ði] ['peɪntɪd] [dɔ:r] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['mʌsti] ['semi] - ['dɑ:rknəs] .

"	They	had	bumped	through	the	painted	door	into	a	musty	semi	-	darkness	.
"	他们	有	撞	通过	这	绘	门	进入	一个	发霉的	半	-	黑暗	.

他们撞开了那扇油漆过的门，进入了潮湿昏暗的房间。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['pɜːrfəˌretɪd] [wɪð; wɪθ] [hoʊlz] [fɔːr; fər] [stɑːrz] ,

The	walls	were	perforated	with	holes	for	stars	,
这	墙壁	是	穿孔的	和	孔	为了	明星	,

墙壁上布满了星星形状的小孔。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['jeloʊɪʃ] [muːn] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] .

and	from	somewhere	below	a	huge	yellowish	moon	was	rising	.
和	从	某处	以下	一个	巨大的	淡黄色	月亮	曾是	上升	.

从下方某个地方，一轮巨大的黄色月亮正在升起。

[ɔːf] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] ['peɪpjɚ] - - [gloʊb] ['peɪntɪd]

Off	a	short	way	to	the	right	was	a	glowing	papier	-	mâché	globe	painted
离开	一个	短的	方式	到	这	正确的	曾是	一个	发光	纸张	-	-	地球	绘

[wɪð; wɪθ] [brɔːd] ['bændz] ['slaɪtli] [ə'skjuː] ,

with	broad	bands	slightly	askew	,
和	广阔	乐队	轻微地	歪斜	,

往右边不远处，有一个闪闪发光的纸浆地球仪，上面画着略微倾斜的宽条纹。

[ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] [rɪŋz] .

and	behind	that	was	another	with	rings	.
和	在后面	那	曾是	其他	和	戒指	.

后面还有另一个，上面挂着戒指。

[ə; eɪ] [ˌlaʊd'spiːkər] ['hwisld] ['tɪnəli] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'hed] , [ɑːn] ['waɪər] [rʌnəːz] , [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [gloʊb]

A	loudspeaker	whistled	tinnily	and	overhead	,	on	wire	runners	,	an	electric	globe
一个	喇叭	吹口哨	微弱地	和	开销	,	在	金属丝	跑步者	,	一个	电的	地球

[krɔːst] [ðə; ði] [dɪm] ['tʃeɪmbər] ,

crossed	the	dim	chamber	,
交叉	这	暗淡	房间	,

扬声器发出刺耳的啸叫声，头顶上方，一个电灯泡通过钢丝绳悬挂在昏暗的房间里。

['piːsɪz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [waɪt] [kreɪp] ['peɪpər] ['flʌtərɪŋ] ['fiːbli] [bɪ'haɪnd] .

pieces	of	yellow	and	white	crepe	paper	fluttering	feebly	behind	.
件	的	黄色的	和	白色的	绉	纸	飘动	虚弱地	在后面	.

后面飘着几片黄白相间的皱纹纸。

" [oʊ] , [piːt] !

"	Oh	,	Pete	!
"	哦	,	皮特	!

"哦，皮特！"

[ə; eɪ] ['kɑːmɪt] ? "

A	comet	?	"
一个	彗星	?	"

彗星？

" [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , ['glɔːri] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Sure	enough	,	Glory	,	"	he	said	.
"	当然	足够的	,	荣耀	,	"	他	说	.

"果然如此，荣耀，"他说。

[ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['bʊlɪt] ['skɜːrtɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [piːt] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts]

The	rumbling	little	bullet	skirted	the	walls	and	Pete	could	see	the	electric	lights
这	隆隆声	小的	子弹	裙摆	这	墙壁	和	皮特	可以	看	这	电的	灯

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [hoʊlz] .

behind	the	holes	.
在后面	这	孔	.

那颗隆隆作响的小子弹擦着墙壁飞过，皮特能看到弹孔后面的电灯。

[stɑːrz] , [hiː; hi] [θɔːt] [sɑːr'dɑːnɪkli] .

Stars	,	he	thought	sardonically	.
星星	,	他	想法	讽刺地	.

"星星，"他讽刺地想。

[kloʊz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tʌtʃ] .

Close	**enough**	**to**	**touch**	**.**
关闭	足够的	到	触碰	.

近到可以触摸。

['lʌki] [ˌjuː 'es] .

Lucky	**us**	**.**
幸运的	我们	.

我们真幸运。

" [ðeəz; ðəz][mɑːrz] , [piːt] , " ['glɔːri] [sed] , ['skwiːzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	**There's**	**Mars**	**,**	**Pete**	**,**	**"**	**Glory**	**said**	**,**	**squeezing**	**his**	**hand**	**.**
"	有	火星	,	皮特	,	"	荣耀	说	,	挤压	他的	手	.

"那是火星人，皮特，"格洛丽说着，握紧了他的手。

[aɪm] ['getɪŋ] [ˌdɪsɪn'tʃæntɪd] , [hiː; hi] [θɔːt] .

I'm	**getting**	**disenchanted**	**,**	**he**	**thought**	**.**
我是	获得	失望的	,	他	想法	.

"我越来越失望了，"他心想。

[ə; eɪ] [red] [bɔːl] , [ɔːl] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ][kə'nælz][ænd; ənd] [waɪt] ['poʊlər][kæps][fɑːr] [tuː] [bɪg] .

A	**red**	**ball**	**,**	**all**	**painted**	**with**	**canals**	**and**	**white**	**polar**	**caps**	**far**	**too**	**big**	**.**
一个	红色的	球	,	全部	绘	和	运河	和	白色的	极性	帽子	远的	也	大的	.

一个红色的球体，上面画满了运河，还有过大的白色极地冰盖。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l] [əd'vaɪzər][ɑːn] [ðɪs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] , [hiː; hi] [θɔːt]

They	**should**	**have**	**had**	**a**	**technical**	**advisor**	**on**	**this**	**project**	**,**	**he**	**thought**
他们	应该	有	有	一个	技术的	顾问	在	这	项目	,	他	想法

.

:

.

他心想，他们应该在这个项目上聘请一位技术顾问。

['peɪdʒɪŋ]['pæləmɑːr] .

Paging	**Palomar**	**.**
分页	帕洛玛	.

呼叫帕洛玛。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [bɪ'gæn][ɪts]['sekənd]['sɜːrkɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpjɚ] - - ['juːnɪvɜːrs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	**bullet**	**began**	**its**	**second**	**circuit**	**of**	**the**	**papier**	**-**	**mâché**	**universe**	**,**	**and**	**the**
这	子弹	开始	它是	第二	电路	的	这	纸张	-	-	宇宙	,	和	这

[muːn] [wʌz; wəz] [haɪ] [naʊ] ,

moon	**was**	**high**	**now**	**,**
月亮	曾是	高的	现在	,

子弹开始了它在纸浆宇宙中的第二圈，此时月亮高悬空中。

[prə'dʒektid][ɑːn][ðə; ði][wɔːl][baɪ][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]['læntərn] - [slaɪd][læmp] .

projected	**on**	**the**	**wall**	**by**	**some**	**kind**	**of**	**lantern**	**-**	**slide**	**lamp**	**.**
预计	在	这	墙	经过	一些	种类	的	灯笼	-	滑动	灯	.

通过某种幻灯片式灯具投射到墙上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] [muːn] .

There	**was**	**a**	**face**	**on**	**the**	**moon**	**.**
那里	曾是	一个	脸	在	这	月亮	.

月亮上有一张脸。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [ðen] — [dʒʌst][ə; eɪ]['taɪni] [biːd] [ʌv; əv] [fɪr] [weɪ] [daʊn] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] ['beli] .

It	**began**	**then**	**—**	**just**	**a**	**tiny**	**bead**	**of**	**fear**	**way**	**down**	**inside**	**his**	**belly**	**.**
它	开始	然后	—	只是	一个	微小的	珠子	的	害怕	方式	向下	里面	他的	腹部	.

恐惧就此萌芽——只是他内心深处的一点恐惧。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [gruː] .
But **it** **grew** **.**
但 它 生长 .

但它发展壮大了。

[hiː; hi][felt] ['sʌfəkeɪtɪd] , [ˌklɔːstrə'foʊbɪk] , [ə'prest] [baɪ]['feɪkəri][ænd; ənd] ['tʃiːpnəs] .
He **felt** **suffocated** **,** **claustrophobic** **,** **oppressed** **by** **fakery** **and** **cheapness** **.**
他 毛毡 窒息 , 幽闭恐惧症 , 受压迫者 经过 造假 和 廉价 .

他感到窒息、幽闭恐惧，被虚假和廉价所压迫。

['glɔːri] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
Glory **was** **laughing** **with** **delight** **.**
荣耀 曾是 笑 和 喜 .

格洛丽高兴地大笑起来。

" [oʊ] , [its] ['wʌndərf(ə)l] !
" **Oh** **,** **it's** **wonderful** **!**
" 哦 , 它是 精彩的 !

“哦，太棒了！”

" [ʃʌt] [ʌp] !
" **Shut** **up** **!**
" 关闭 向上 !

“住口!

[piːt] [θɔːt] ['sævɪdʒli] .
Pete **thought** **savagely** **.**
皮特 想法 野蛮地 .

皮特恶狠狠地想。

[ʃʌt] [ʌp] , [ʃʌt] [ʌp] !
Shut **up** **,** **shut** **up** **!**
关闭 向上 , 关闭 向上 !

闭嘴，闭嘴!

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [hiː; hi][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][hɪm'self] .
With **an** **effort** **,** **he** **got** **hold** **of** **himself** **.**
和 一个 努力 , 他 得到 抓住 的 他自己 .

他努力控制住了自己。

[aɪv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [tuː] [hɑːrd] .
I've **been** **working** **too** **hard** **.**
我已经 到过 在职的 也 难的 .

我工作太拼命了。

[aɪm]['dʒɪtəri] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['muːnʃɒt] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] ['siːdi] [bɜːr'lesk] [dʒʌst] ['iriteits]
I'm **jittery** **thinking** **about** **the** **moonshot** **,** **and** **all** **this** **seedy** **burlesque** **just** **irritates**
我是 紧张不安 思维 关于 这 登月计划 , 和 全部 这 肮脏的 滑稽剧 只是 刺激
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

一想到登月计划我就焦虑不安，所有这些低俗的滑稽表演都让我感到烦躁。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][get] ['hiːtɪd] [ʌp] [ə'baʊt] .
There's **nothing** **to** **get** **heated** **up** **about** **.**
有 没有什么 到 得到 加热 向上 关于 .

没什么好大惊小怪的。

[kɑːm] [daʊn] .
Calm **down** **.**
冷静的 向下 .

冷静下来。

[bʌt; bət] [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['sʌd(ə)nli] [ə'freɪd] ?

But	why	am	I	suddenly	afraid	?
但	为什么	是	我	突然	害怕的	?

但我为什么突然感到害怕?

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [muːn] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['smɜːrkɪŋ] [feɪs] .

He	looked	again	at	the	ridiculous	moon	with	its	smirking	face	.
他	看起来	再次	在	这	荒谬的	月亮	和	它是	冷笑	脸	.

他再次看向那轮滑稽的月亮，它脸上带着一丝嘲讽的笑容。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['plæstər][hæd; həd]['fɔːlən][frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːl][ɪn]['pleɪsɪz] , ['piːlɪŋ] [ə'weɪ] ,

He	saw	that	plaster	had	fallen	from	the	wall	in	places	,	peeling	away	,
他	锯	那	石膏	有	倒下	从	这	墙	在	地方	,	剥落	离开	,

他看到墙上有些地方的石膏脱落了，剥落开来。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ber] ['heksəgənz][ʌv; əv]['waɪər][ænd; ənd][lɑːðz] .

leaving	the	bare	hexagons	of	wire	and	laths	.
离开	这	裸	六边形	的	金属丝	和	木条	.

只剩下裸露的金属丝和木条组成的六边形。

[maɪ][gɑːd] , [hiː; hi] [θɔːt] .

My	God	,	he	thought	.
我的	上帝	,	他	想法	.

"我的天哪，"他心想。

[ə; eɪ] [tʃɪkənwaɪr] [skaɪ] .

A	chickenwire	sky	.
一个	鸡笼网	天空	.

天空如同笼罩在铁丝网上。

[hiː; hi] [θɔːt] [ə'gen] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['tɪkɪt] [buːθ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪərd] ,

He	thought	again	of	the	girl	in	the	ticket	booth	,	and	of	the	tired	,
他	想法	再次	的	这	女孩	在	这	票	展位	,	和	的	这	疲劳的	,

他又想起了售票亭里的那个女孩，还有疲惫的.....

['fraɪt(ə)nd] ['piːp(ə)l] [ɔːl] ['læfɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd] ['ʃʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .

frightened	people	all	laughing	too	much	and	shoving	and	running	outside	.
害怕	人们	全部	笑	也	很多	和	推搡	和	跑步	外部	.

受惊的人们都在大笑、推搡、奔跑到外面。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [æt; ət][læst] , [tɔːrd] [ðə; ði] [hɪndʒd] [dɔːr] .

The	bullet	started	down	at	last	,	toward	the	hinged	door	.
这	子弹	开始	向下	在	最后的	,	朝向	这	铰链	门	.

子弹终于开始向下飞去，朝着铰链门飞去。

[ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ɜːrθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stɔːrtɪd] [mæp][ʌv; əv]

On	this	side	it	was	painted	to	look	like	Earth	,	with	a	distorted	map	of
在	这	边	它	曾是	绘	到	看	喜欢	地球	,	和	一个	扭曲	地图	的

[nɔːrθ] [ə'merɪkə] .

North	America	.
北	美国	.

这一面被涂成地球的样子，上面画着扭曲的北美洲地图。

[ɔːl] [rɔːŋ] , ['sʌmhaʊ] .

All	wrong	,	somehow	.
全部	错误的	,	不知何故	.

不知怎么的，全都不对劲。

[piːt] [felt] [ɪl] .

Pete	felt	ill	.
皮特	毛毡	患病的	.

皮特感觉不舒服。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmwʌn] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ɪl] - ['tempərd] [fʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [driːmz]

It	was	as	though	someone	were	making	ill	-	tempered	fun	of	the	dreams
它	曾是	作为	尽管	某人	是	制作	患病的	-	淬火	乐趣	的	这	梦境

[ænd; ənd][ðə; ði][tɔːl]['sɪlvər] [ʃɪp] ['weɪtɪŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]['dezərt] .

and	the	tall	silver	ship	waiting	out	on	the	desert	.
和	这	高的	银	船	等待	出去	在	这	沙漠	.

仿佛有人在恶意嘲笑那些梦想和沙漠中等待着的银色高船。

['tʃiːpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Cheapening	it	.
降低成本	它	.

降低其价格。

['læfɪŋ] ['næstɪli] .

Laughing	nastily	.
笑	令人厌恶地	.

发出恶毒的笑声。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bʊlɪt] [bʌmpt] [θruː] [ðə; ði] ['siːdi] , ['skrʌfi] [ɜːrθ] [ænd; ənd][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt]

The	little	bullet	bumped	through	the	seedy	,	scruffy	Earth	and	out	into	the	night
这	小的	子弹	撞	通过	这	肮脏的	,	邋遢的	地球	和	出去	进入	这	夜晚

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌmɪd'weɪ] ,

of	the	midway	,
的	这	中途	,

那颗小小的子弹穿过破败肮脏的土地，飞入了夜色笼罩的游乐场。

[aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] - [saʊndz] [ænd; ənd]['mjuːzɪk][ænd; ənd][hɑːt] - ['dɔːgi] [smelz] .

out	into	the	crowd	-	sounds	and	music	and	hot	-	doggy	smells	.
出去	进入	这	人群	-	声音	和	音乐	和	热的	-	狗	气味	.

走进人群——嘈杂的声音、音乐和热狗的香味。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fʌn] , [piːt] , " ['glɔːri] [sed] .

"	It	was	fun	,	Pete	,	"	Glory	said	.
"	它	曾是	乐趣	,	皮特	,	"	荣耀	说	.

"真有趣，皮特，"格洛丽说。

[hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər][aʊt]['ɑːntə][ðə; ði] ['rɪkəti] ['plætfɔːrm] .

He	helped	her	out	onto	the	rickety	platform	.
他	帮助	她	出去	到	这	摇摇晃晃的	平台	.

他扶她上了摇摇晃晃的站台。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ɪn'seɪn]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['tɪkɪt] [buːθ] [ænd; ənd][ðə; ði]

He	had	the	insane	notion	that	the	girl	in	the	ticket	booth	and	the
他	有	这	疯狂的	概念	那	这	女孩	在	这	票	展位	和	这

['laʊndʒɪŋ] [ə'tendənt] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

lounging	attendant	were	laughing	at	him	.
休闲	服务员	是	笑	在	他	.

他异想天开地认为售票亭里的女孩和躺着的服务员都在嘲笑他。

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] [wʌz; wəz] , ['hʌni] , " [hiː; hi] [sed] ['wɪrəli] , [stɪl] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði][ɪ'lɑːdʒɪkl] [fɪr] [ʌv; əv][hiː; hi]

"	It	sure	was	,	honey	,	"	he	said	wearily	,	still	feeling	the	illogical	fear	of	he
"	它	当然	曾是	,	蜂蜜	,	"	他	说	疲劳	,	仍然	感觉	这	不合逻辑	害怕	的	他

- [nuː] - [nɑːt] - [wʌt] [ˌɪn'saɪd][hɪm'self] .

-	knew	-	not	-	what	inside	himself	.
-	知道	-	不是	-	什么	里面	他自己	.

"确实如此，亲爱的，"他疲惫地说，内心仍然感到一种莫名的恐惧。

" ['riːəl] [fʌn] .

"	Real	fun	.
"	真实的	乐趣	.

"真有趣。"

" ['glɔːri] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [aɪz] [ə'laɪt] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['fiːvərɪʃli] [geɪ] .

"	Glory	looked	up	at	him	,	eyes	alight	and	almost	feverishly	gay	.
"	荣耀	看起来	向上	在	他	,	眼睛	点燃	和	几乎	狂热地	同性恋	.

“荣耀抬起头看着他，眼神闪亮，几乎带着狂热的喜悦。

" [aɪ][dɪd] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] .

"	I	did	what	you	are	going	to	do	.
"	我	做过	什么	你	是	去	到	做	.

“我做了你即将要做的事。”

[aɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði][skaɪ] !

I	touched	the	sky	!
我	感动	这	天空	!

我触摸到了天空！

" [nuː] ['frʌnˌtiəz] .

"	New	frontiers	.
"	新的	前沿	.

“新的领域。”

[nuː] [lændz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

New	lands	in	the	sky	.
新的	土地	在	这	天空	.

天空中的新大陆。

[nuː] [hoʊp] .

New	hope	.
新的	希望	.

新的希望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kwaɪət] .

It	was	quiet	.
它	曾是	安静的	.

周围很安静。

[ðə; ði][dʒet][wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd][noʊ] [saʊnd] [wʌz; wəz] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] .

The	jet	was	still	and	no	sound	was	anywhere	in	the	ship	.
这	喷射	曾是	仍然	和	不	声音	曾是	任何地方	在	这	船	.

飞机静止不动，机舱内一片寂静。

[naʊ] [ə; eɪ][sɔːft] [tɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['taɪmər] .

Now	a	soft	tick	from	the	timer	.
现在	一个	柔软的	打钩	从	这	定时器	.

现在计时器发出轻微的滴答声。

[ə; eɪ] ['wɪspər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kwestɪŋ] ['reɪˌdɑːrˌskoʊp] .

A	whisper	from	the	questing	radarscope	.
一个	耳语	从	这	探索	雷达	.

探测雷达发出的低语。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [ðə; ði] ['stɪlnəs] .

And	again	,	the	stillness	.
和	再次	,	这	寂静	.

又是一片寂静。

[wiːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [piːt] [θɔːt] .

We've	done	it	,	Pete	thought	.
我们已经	完毕	它	,	皮特	想法	.

“我们成功了，”皮特心想。

[wiːv] ['riːəli] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

We've	really	done	it	.
我们已经	真的	完毕	它	.

我们真的做到了。

[ðə; ði][hɑːrd][pɑːrt][ɪz]['oʊvər] .

The	**hard**	**part**	**is**	**over**	**.**
这	难的	部分	是	超过	.

最难的部分已经过去了。

[raɪd] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] !

Ride	**the**	**rocket**	**!**
骑	这	火箭	!

搭乘火箭！

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪkˌɔːf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəluːt] ['pænɪk] [ðæt] [hæd; həd]

He	**remembered**	**the**	**pain**	**of**	**the**	**takeoff**	**and**	**the**	**absolute**	**panic**	**that**	**had**
他	记得	这	疼痛	的	这	起飞	和	这	绝对	恐慌	那	有

[wel] [ʌp][ɪn][hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] [ɪrevəkə'bɪlɪti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] [keɪm] [hoʊm] .

welled	**up**	**in**	**him**	**when**	**the**	**irrevocability**	**of**	**his**	**action**	**came**	**home**	**.**
井	向上	在	他	什么时候	这	不可撤销	的	他的	行动	来了	家	.

他记得起飞时的痛苦，以及当他意识到自己行为的不可挽回性时，心中涌起的彻底恐慌。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['raɪdɪŋ][ə; eɪ][teɪl][ʌv; əv] [red] ['faɪər][ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hɑːt]['dezərt] [er] [ʌv; əv] [nuː]

He	**remembered**	**riding**	**a**	**tail**	**of**	**red**	**fire**	**up**	**out**	**of**	**the**	**hot**	**desert**	**air**	**of**	**New**
他	记得	骑术	一个	尾巴	的	红色的	火	向上	出去	的	这	热的	沙漠	空气	的	新的

['meksɪkoʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [stɪl] [bluː] ,

Mexico	**into**	**the**	**still**	**blue**	**,**
墨西哥	进入	这	仍然	蓝色的	,

他记得自己驾驭着一团红色的火焰，从新墨西哥州炎热的沙漠空气中升起，进入了静谧的蓝色天空。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['saɪləns][ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [ˌʌn'nɜːrvɪŋ] [θrɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt]

and	**then**	**the**	**silence**	**and**	**the**	**almost**	**unnerving**	**thrill**	**of**	**the**	**realization**	**that**
和	然后	这	沉默	和	这	几乎	令人不安	刺激	的	这	实现	那

[ðə; ði] ['muːnʃɒt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sək'siːd] .

the	**moonshot**	**was**	**going**	**to**	**succeed**	**.**
这	登月计划	曾是	去	到	成功	.

然后是寂静，以及意识到登月计划即将成功时那种几乎令人不安的兴奋感。

[ðə; ði]['reɪdioʊ] [hist] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] [beɪs] [hæf] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

The	**radio**	**hissed**	**at**	**him**	**with**	**the**	**voice**	**of**	**the**	**desert**	**base**	**half**	**around**	**the**
这	收音机	嘶嘶作响	在	他	和	这	嗓音	的	这	沙漠	根据	一半	大约	这

[wɜːrld] .

world	**.**
世界	.

收音机里传来来自地球另一端沙漠基地的嘶嘶声。

" [hə'loʊ] ['muːnʃɒt] .

"	**Hello**	**moonshot**	**.**
"	你好	登月计划	.

“你好，登月计划。”

[ðɪs] [ɪz] [beɪs] .

This	**is**	**Base**	**.**
这	是	根据	.

这是基地。

['ɔlz] [oʊ'keɪ] .

All's	**okay**	**.**
一切	好的	.

一切都好。

[steɪdʒ][wʌn]['lændɪd][ɪn][ðə; ði] [gʌlf] .

Stage	**one**	**landed**	**in**	**the**	**Gulf**	**.**
阶段	一	登陆	在	这	海湾	.

第一阶段登陆墨西哥湾。

[steɪdʒ] [tuː] [dʒʌst] [rɪ'pɔːrtɪd] ['floʊtɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [ə'zɔːz] .

Stage	**two**	**just**	**reported**	**floating**	**off**	**the**	**Azores**	**.**
阶段	二	只是	据报道	漂浮的	离开	这	亚速尔群岛	.

第二阶段的船体刚刚被报告漂浮在亚速尔群岛附近。

[gʊd] [ʃoʊ] .

Good	**show**	**.**
好的	展示	.

精彩的表演。

" [piːt] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ək,selə'reɪʃ(ə)n] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv]

"	**Pete**	**lifted**	**himself**	**from**	**the**	**acceleration**	**couch**	**and**	**felt**	**a**	**moment**	**of**
"	皮特	抬起	他自己	从	这	加速度	长椅	和	毛毡	一个	片刻	的

['nɔːziə] [ænd; ənd] ['pænɪk] [æz; əz] [hiː; hi] ['floʊtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taɪni] [sel] .

nausea	**and**	**panic**	**as**	**he**	**floated**	**toward**	**the**	**ceiling**	**of**	**the**	**tiny**	**cell**	**.**
恶心	和	恐慌	作为	他	漂浮	朝向	这	天花板	的	这	微小的	细胞	.

"皮特从加速沙发上起身，感到一阵恶心和恐慌，他飘向狭小牢房的天花板。

[friː] [flaɪt] .

Free	**flight**	**.**
自由的	航班	.

免费飞行。

[hiː; hi] ['stedid] [hɪm'self] [ænd; ənd] [tʃekt] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] ['telimiːtəd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['baɪndɪŋ]

He	**steadied**	**himself**	**and**	**checked**	**the**	**flow**	**of**	**telemetered**	**information**	**binding**
他	稳定	他自己	和	已检查	这	流动	的	遥测	信息	结合

[ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [kɜːrv] [fɑːr] [bɪ'loʊ] .

the	**ship**	**to**	**the**	**glowing**	**curve**	**far**	**below**	**.**
这	船	到	这	发光	曲线	远的	以下	.

他稳住身形，检查了将飞船与下方远处发光曲线联系起来的遥测信息流。

[ɔːl] [oʊ'keɪ] .

All	**okay**	**.**
全部	好的	.

一切都好。

[ɪk'sept] [ðæt] —

Except	**that**	**—**
除了	那	—

只不过——

[ɪk'sept] [ðæt] [jʊə(r)] [stɪl] [ə'freɪd] , [hiː; hi] [toʊld] [hɪm'self] .

Except	**that**	**you're**	**still**	**afraid**	**,**	**he**	**told**	**himself**	**.**
除了	那	你是	仍然	害怕的	,	他	讲述	他自己	.

"只是你仍然害怕，"他对自己说。

[nɑːt] [dʒʌst] [ðə; ði] ['nɔːrm(ə)l] [fɪr] - [ʌv; əv] - ['fɔːlɪŋ] - [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] [saiks] [toʊld] [juː; jʊ] [ə'baʊt] .

Not	**just**	**the**	**normal**	**fear**	**-**	**of**	**-**	**falling**	**-**	**afraid**	**that**	**the**	**psychs**	**told**	**you**	**about**	**.**
不是	只是	这	普通的	害怕	-	的	-	坠落	-	害怕的	那	这	心理学	讲述	你	关于	.

不仅仅是心理学家跟你说的那种害怕陷入恐惧的普通恐惧症。

[ə'freɪd] [laɪk] [bɪ'fɔːr] — [ɪn] [ðæt] ['sɪli] [dæm] ['kɑːrnɪv(ə)l] [raɪd] [θɪŋ] .

Afraid	**like**	**before**	**—**	**in**	**that**	**silly**	**damn**	**carnival**	**ride**	**thing**	**.**
害怕的	喜欢	前	—	在	那	愚蠢的	该死	狂欢	骑	事物	.

像以前一样害怕——在那个愚蠢的该死的游乐设施里。

[ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] ?

Afraid	**of**	**the**	**dark**	**?**
害怕的	的	这	黑暗的	?

怕黑吗?

[noʊ] , [nɑːt][kwaɪt] [ðæt] .
No , not quite that .
不 , 不是 相当 那 .

不，并非完全如此。

[mɔːr] [ə; eɪ][kloʊzd][ɪn] , ['tʃiːtɪd] ['fiːlɪŋ] .
More a closed in , cheated feeling .
更多的 一个 关闭 在 , 作弊 感觉 .

更多的是一种被封闭、被欺骗的感觉。

[ˌpremə'nɪʃ(ə)n] ?
Premonition ?
预感 ?

预感?

['nɑːnsens] .
Nonsense .
废话 .

废话。

[hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪˌdɑːrˌskoʊp] , ['tremblɪŋ] .
He clung to the radarscope , trembling .
他 紧紧抓住 到 这 雷达 , 发抖 .

他紧紧抓住雷达显示器，浑身颤抖。

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['rʌʃɪŋ] [maɪl] ['ʌpwərd] , ['aʊtwərd] , [hɪz; ɪz] [fɪr] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] .
With every rushing mile upward , outward , his fear was growing .
和 每一个 匆忙 英里 向上 , 向外 , 他的 害怕 曾是 生长 .

随着他向上、向外疾驰的每一英里，他的恐惧也与日俱增。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [raɪt] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [meɪk] [sens] .
It wasn't right , it didn't make sense .
它 不是 正确的 , 它 没有 制作 感觉 .

这不对，这说不通。

[bʌt; bət][hiː; hi][felt][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['rʌʃɪŋ] [streɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪk] [wɔːl] , [hed]
But he felt as though he were rushing straight at a brick wall , head
[daʊn] , [aɪz] [kloʊzd] .
down , eyes closed .
向下 , 眼睛 关闭 .

但他感觉自己就像低着头、闭着眼睛，径直撞向一堵砖墙。

[hiː; hi] [lɪt] [ðə; ði] ['tɛliˌskriːnz] .
He lit the telescreens .
他 点燃 这 电视屏幕 .

他点亮了电视屏幕。

[ðə; ði][stɑːrz] [lʊk] ['fʌni] , [hiː; hi] [θɔːt] [ʌn'iːzɪli] .
The stars look funny , he thought uneasily .
这 明星 看 有趣的 , 他 想法 不安地 .

他不安地想，这些星星看起来很奇怪。

[ðə; ði]['taɪmər] [tikt] .
The timer ticked .
这 定时器 勾选 .

计时器滴答作响。

[ðə; ði]['reɪdɑːr] ['wɪspəd] , ['sɜːrtʃɪŋ] .
The radar whispered , searching .
这 雷达 低声说道 , 搜索 .

雷达低声搜索着。

[taɪm] [pæst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪr] [gruː] ['θɪkər] , [les] ['riːz(ə)nəb(ə)l] .

Time	passed	and	his	fear	grew	thicker	,	less	reasonable	.
时间	通过了	和	他的	害怕	生长	较厚	, 较少的		合理的	.

时间流逝，他的恐惧越来越深，越来越不合情理。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [dʌg] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði]['met(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['pæn(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [naɪt]

His	fingers	dug	hard	at	the	metal	of	the	instrument	panel	as	the	night
他的	手指	挖	难的	在	这	金属	的	这	乐器	控制板	作为	这	夜晚

[slɪpt] [baɪ][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [hʌl] .

slipped	by	outside	the	hull	.
滑倒了	经过	外部	这	船体	.

夜幕在船体外悄然流逝，他的手指紧紧地抓着仪表盘的金属。

[ðə; ði] ['ʃɪps] ['ɔːrbɪt(ə)l] [ɪ'lɪps] , ['kɛplərz] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [frʌn'tɪr] , [wʌz; wəz]

The	ship's	orbital	ellipse	,	Kepler's	contribution	to	the	new	frontier	,	was
这	船的	轨道	椭圆	,	开普勒	贡献	到	这	新的	边境	,	曾是

[ɪ'stæblɪʃt] .

established	.
已确立的	.

飞船的轨道椭圆，即开普勒对新领域的贡献，已经确定。

[piːt] [θɔːt] , ['sʌmθɪŋz] [rɔːŋ] .

Pete	thought	,	something's	wrong	.
皮特	想法	,	某样东西	错误的	.

皮特心想，出事了。

['veri] [rɔːŋ] .

Very	wrong	.
非常	错误的	.

大错特错。

[ðə; ði][stɑːrz] [lʊk] [kwɪr] .

The	stars	look	queer	.
这	明星	看	酷儿	.

这些星星看起来很奇怪。

[ðə; ði] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['tɛliˌskriːnz] [wɜːr; wər] [dis'tɔːtɪŋ] ,

The	constellations	in	the	telescreens	were	distorting	,
这	星座	在	这	电视屏幕	是	扭曲	,

电视屏幕上的星座图案出现了扭曲。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wer] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['nʌθɪŋ]

and	there	was	something	ahead	of	the	ship	where	there	should	be	nothing
和	那里	曾是	某物	前方	的	这	船	在哪里	那里	应该	是	没有什么

[bʌt; bət] ['emptinəs] .

but	emptiness	.
但	空虚	.

船的前方本应是一片空旷，却出现了什么东西。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ɪn][ðə; ði] [skriːn] [fɔːr; fər][dʒʌst][æn; ən]['ɪnstənt][ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔːst] .

It	showed	in	the	screen	for	just	an	instant	and	was	lost	.
它	显示	在	这	屏幕	为了	只是	一个	立即的	和	曾是	丢失的	.

它在屏幕上只出现了一瞬间就消失了。

[ə; eɪ] [rɪŋd] [sfɪr] .

A	ringed	sphere	.
一个	环状	领域	.

一个带环的球体。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['driːmiŋ] , [piːt] [θɔːt] .

I	must	be	dreaming	,	Pete	thought	.
我	必须	是	做梦	,	皮特	想法	.

"我一定是在做梦，"皮特心想。

[bʌt; bət] [ðen] ， [wʌt] [ɪz] [ri'æləti] ？
But **then** **，** **what** **is** **reality** **？**
但 然后 ， 什么 是 现实 ？

但是，现实究竟是什么？

[ðæt] [sfɪr] [wʌz; wəz]['sætɜːrn] .
That **sphere** **was** **Saturn** **.**
那 领域 曾是 土星 .

那个球体是土星。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'krɔːs] .
And **it** **was** **a** **hundred** **yards** **across** **.**
和 它 曾是 一个 百 码 穿过 .

它宽一百码。

[ri'æləti] ？
Reality **？**
现实 ？

现实？

[ɪn'sænəti] ！
Insanity **！**
疯狂 ！

疯狂！

[aɪ'd] ['betər] [tʃek] [wɪð; wɪθ] [beɪs] ， [piːt] [θɔːt] , [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [aɪv] [gɔːn] [ɔːf] [maɪ]
I'd **better** **check** **with** **Base** **，** **Pete** **thought** **，** **and** **tell** **them** **I've** **gone** **off** **my**
ID 更好的 查看 和 根据 ， 皮特 想法 ， 和 告诉 他们 我已经 已消失 离开 我的
['rɑːkər] ，
rocker **，**
摇滚乐 ，

“我最好跟基地那边确认一下，”皮特心想，“告诉他们我疯了。”

[ðæt] [aɪm] ['sʌfərɪŋ] [həˌluːsə'neɪʃənz] .
that **I'm** **suffering** **hallucinations** **.**
那 我是 痛苦 幻觉 .

我感觉自己出现了幻觉。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [klɪŋ] ['ʃeɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['pæn(ə)l] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪ'stɔːrtɪd]
But **he** **did** **nothing** **except** **cling** **shaking** **to** **the** **panel** **，** **watching** **the** **distorted**
但 他 做过 没有什么 除了 黏着 摇晃 到 这 控制板 ， 观看 这 扭曲
[stɑːrz][ɪn][ðə; ðɪ] [skriːn] .
stars **in** **the** **screen** **.**
明星 在 这 屏幕 .

但他什么也没做，只是紧紧抓住面板，浑身颤抖，看着屏幕上扭曲的星光。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [blɜːrɪŋ] [naʊ] ， [striːks] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [kloʊz][tuː; tə]
They **were** **blurring** **now** **，** **streaks** **of** **light** **that** **seemed** **to** **be** **very** **close** **to**
他们 是 模糊 现在 ， 连胜 的 光 那 似乎 到 是 非常 关闭 到
[ðə; ðɪ] [ʃɪp] .
the **ship** **.**
这 船 .

现在它们变得模糊不清，一道道光束似乎离船很近。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ðɪ] [muːn] .
And **then** **came** **the** **moon** **.**
和 然后 来了 这 月亮 .

然后月亮就出现了。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ['veri] ['kwɪkli] , [pɑːkt] [ænd; ənd] ['skaːd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] [feɪs] .

It	came	and	went	very	quickly	,	pocked	and	scarred	and	with	only	one	face	.
它	来了	和	去	非常	迅速地	,	满是坑洼的	和	疤痕	和	和	仅有的	一	脸	.

它来得快去得也快，浑身布满坑洼和疤痕，只有一张脸。

[ænd; ənd] [smɔːl] .

And	small	.
和	小的	.

而且很小。

['veri] [smɔːl] [ænd; ənd] ['veri] [kloʊz] .

Very	small	and	very	close	.
非常	小的	和	非常	关闭	.

非常小，而且很近。

[piːt] [felt] [kloʊzd] [ɪn] , ['sʌfəkeɪtɪd] .

Pete	felt	closed	in	,	suffocated	.
皮特	毛毡	关闭	在	,	窒息	.

皮特感到被困住了，快要窒息了。

[ðə; ði]['reɪdɑːr][ə'lɑːrm][wʌz; wəz] ['skriːmɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [nɪr] , [tuː] [nɪr] .

The	radar	alarm	was	screaming	at	him	that	something	was	near	,	too	near	.
这	雷达	警报	曾是	尖叫	在	他	那	某物	曾是	靠近	,	也	靠近	.

雷达警报不断向他发出警报，提示附近有东西，而且太近了。

[hiː; hi] [klæmpt] [daʊn] ['sævɪdʒli] [ɑːn] [hɪm'self] .

He	clamped	down	savagely	on	himself	.
他	夹紧	向下	野蛮地	在	他自己	.

他狠狠地压制住了自己。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ['sʌmwer] .

There	was	an	explanation	somewhere	.
那里	曾是	一个	解释	某处	.

事情的缘由总是有的。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] !

He	had	to	find	it	!
他	有	到	寻找	它	!

他必须找到它！

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] !

He	had	to	think	!
他	有	到	思考	!

他得好好想想！

['aɪtəm] .

Item	.
物品	.

物品。

[ðə; ði][stɑːrz] .

The	stars	.
这	明星	.

星星。

[dɪ'stɔːrtɪd] .

Distorted	.
扭曲	.

扭曲的。

[blɜːrd] .
Blurred .
模糊 .

模糊。

['aɪtəm] .
Item .
物品 .

物品。

['sætɜːrn] .
Saturn .
土星 .

土星。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'krɔːs] .
A **hundred** **yards** **across** .
一个 百 码 穿过 .

宽一百码。

['aɪtəm] .
Item .
物品 .

物品。

[ə; eɪ]['taɪni]['replɪkə][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] , [laɪk][ə; eɪ] ['pɪmpl] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][æn; ən] [eg] .
A **tiny** **replica** **of** **the** **moon** **,** **like** **a** **pimple** **on** **the** **inside** **of** **an** **egg** **.**
一个 微小的 复制品 的 这 月亮 , 喜欢 一个 疙瘩 在 这 里面 的 一个 蛋 .

就像鸡蛋内部的一颗小疙瘩，是月亮的微型复制品。

['replɪkə] ?
Replica **?**
复制品 ?

复制品?

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[ðə; ði] [muːn] .
The **moon** .
这 月亮 .

月亮。

[ðə; ði]['oʊnli] [muːn] .
The **only** **moon** .
这 仅有的 月亮 .

唯一的月亮。

[riˈæləti] .
Reality .
现实 .

现实。

[haɪˈpɑːθəsɪs] .
Hypothesis .
假设 .

假设。

[seɪ] [ðæt] [speɪs] [ɪz][nɑːt][æz; əz][men][ɪˈmædʒɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .
Say **that** **space** **is** **not** **as** **men** **imagined** **it** **.**
说 那 空间 是 不是 作为 男人 想象 它 .

可以说，太空并非人类想象的那样。

[seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][ɪ'lu:ʒ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['laɪtˌjɪrz] , [wɪ'ðaʊt] [greɪt] [sʌnz] , [wɪ'ðaʊt] [hju:dʒ]
Say **that** **it** **is** **an** **illusion** **,** **without** **lightyears** **,** **without** **great** **suns** **,** **without** **huge**
说 那 它 是 一个 错觉 , 没有 光年 , 没有 伟大的 太阳 , 没有 巨大的
[p'lænɪts] .
planets **.**
行星 .

说它是幻觉，没有光年，没有巨大的恒星，没有巨大的行星。

[seɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['ɑ:rgjumənt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ʃel] [wɪð; wɪθ][hoʊlz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,
Say **for** **the** **sake** **of** **argument** **that** **it** **is** **a** **shell** **with** **holes** **in** **it** **,**
说 为了 这 清酒 的 争论 那 它 是 一个 壳 和 孔 在 它 ,

假设它是一个有孔的贝壳，

[ænd; ənd] [laɪt] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ɪt'self][æn; ən][ɪ'lu:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [hi:t] [ænd; ənd] ['paʊər] ,
and **light** **outside** **,** **and** **the** **Sun** **itself** **an** **illusion** **of** **heat** **and** **power** **,**
和 光 外部 , 和 这 太阳 本身 一个 错觉 的 热 和 力量 ,
[ænd; ənd] —
and **—**
和 —

还有外面的光线，以及太阳本身——它只是热量和力量的幻象，而且——

[seɪ] [ðæt] [ðɪs] ['hɑ:loʊ] [ʃel] [ɪz]['mænz] [nu:] [frʌn'tɪr] ; [ə; eɪ] [frɔ:d] , [ə; eɪ] [tɔɪ] [fɔ:r; fər] [θɪŋz] [ˌaʊt'saɪd]
Say **that** **this** **hollow** **shell** **is** **man's** **new** **frontier** **;** **a** **fraud** **,** **a** **toy** **for** **things** **outside**
说 那 这 空洞的 壳 是 男人的 新的 边境 ; 一个 欺诈罪 , 一个 玩具 为了 事物 外部
—
—
—

可以说，这空洞的躯壳是人类的新疆界；一个骗局，一个用来玩弄外界事物的玩具——

[ðə; ði][ə'lɑ:rm] [skri:md] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
The **alarm** **screamed** **at** **him** **.**
这 警报 尖叫 在 他 .

警报声刺耳地响起。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['plʌndʒɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['blɜ:ri] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz] .
The **ship** **was** **plunging** **toward** **the** **blurry** **light** **of** **the** **stars** **.**
这 船 曾是 骤降 朝向 这 模糊 光 的 这 明星 .

飞船正朝着模糊的星光俯冲而去。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['aɪsi] [hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [pi:t] [muə; mɔ:] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]
With **an** **icy** **hand** **on** **his** **heart** **,** **Pete** **Moore** **turned** **to** **look** **at** **the**
和 一个 冰冷的 手 在 他的 心 , 皮特 摩尔 转向 到 看 在 这
['teliskri:n] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
telescreen **behind** **him** **.**
电视屏幕 在后面 他 .

皮特·摩尔冰冷的手抚着胸口，转身看向身后的电视屏幕。

[ə; eɪ] ['mɪsti] [blu:] [bɔ:l][swæm][ɪn] ['mʌsti] ['dɑ:rknəs] .
A **misty** **blue** **ball** **swam** **in** **musty** **darkness** **.**
一个 蒙蒙 蓝色的 球 游泳 在 发霉的 黑暗 .

一个朦胧的蓝色球体在昏暗的空气中游动。

[ðə; ði] ['oʊʃnz] [gli:md] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] , [klaʊd] ['mæsɪz] ['hwaɪtnd] [ˌaɪ 'ti:] ,
The **oceans** **gleamed** **in** **the** **light** **of** **the** **sun** **,** **cloud** **masses** **whitened** **it** **,**
这 海洋 闪闪发光 在 这 光 的 这 太阳 , 云 群众 漂白 它 ,

阳光照耀下，海洋波光粼粼，厚厚的云层将其染成白色。

[ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [lʊkt] [ˌʌn'ri:əl] —
the **wrinkled** **face** **of** **the** **land** **looked** **unreal** **—**
这 皱 脸 的 这 土地 看起来 虚幻 —

这片土地布满皱纹，看起来非常不真实——

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [læf] .

He	began	to	laugh	.
他	开始	到	笑	.

他开始大笑起来。

[terz] [striːkt] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [æz; əz][hiː; hi] [ˈpaʊndɪd] [hɪz; ɪz] [ˈblʌdi] [fɪsts] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt]

Tears	streaked	his	cheeks	as	he	pounded	his	bloody	fists	against	the	instrument
眼泪	条纹	他的	脸颊	作为	他	猛击	他的	血腥	拳头	反对	这	乐器

[ˈpæn(ə)l][ɪn][taɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈklæŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈlɑːrm] .

panel	in	time	to	the	clanging	of	the	alarm	.
控制板	在	时间	到	这	叮当声	的	这	警报	.

泪水顺着他的脸颊滑落，他用沾满鲜血的拳头捶打着仪表盘，伴随着警报的叮当声。

[ðə; ði] [ɜːrθ] , [ðə; ði] [ɜːrθ] —

The	Earth	,	the	Earth	—
这	地球	,	这	地球	—

地球，地球——

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [ˈræðər] [lʊk] [laɪk] [ˈpeɪpjɝ] - - .

It	did	rather	look	like	papier	-	mâché	.
它	做过	相当	看	喜欢	纸张	-	-	.

它看起来确实很像纸浆制品。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði][skaɪ] .

He	touched	the	sky	.
他	感动	这	天空	.

他触摸到了天空。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神